

橋をわたって

十七弦

高橋悠治

調弦

1 2 3 4 5 6 7

- 二 三 四 五 六 七 八 九 + 1 2 3 4 5 6 7

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

[A]

ゆっくり

2 1 + 九

九 八 七 七 六 *ハ *ハ 七 - = 七 九 八 四 - = 三 四 五 六 七 六 五 六

六 七 *ハ 八 七 六 七 八 七 六 四 * 五 六 * ハ 九 * 九 八 四 - = 三 四

九 八 四 九 八 三 四 六 七 九 * 九 九 1 + 九 * * ハ * ハ * 三 四 * 九 八 * ハ * ハ * ハ * ハ * 六 七 二

九 + 1 2 九 * ハ - = ハ 九 三 九 八 七 * ハ 七 五 四 三 八 * 九 八 四 - = 三

二 四 六 三 二 一 三 二 六 二 2 3

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

五

V.S.

B *ハ (オコシはやく)

四六八七 - 九八四三六* 四七 = - 七 四五六 = 九八七四二

四六七 = - ツ 三 = - 八 (九) 五七 八 = - 1+九 五 = 三六四 八

六八 九 = 三 ツ 三 = 八九 1 八七 九 = 1 七 九 八 四 = 二

三 四 ツ 七 八 + + 1 2 八 九 1 # 4 3 九 1 2 3 九 4

ツ 2 3 # 4 x 5 1 3 # 4 5 1 2 4 5 6 x 7 3 九 八

C

四 - 二 三 四 七


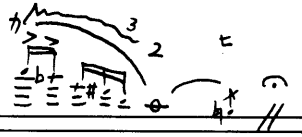
カ ツ 七 九 (じゆうに) 四 五 六 七 八 九 + 1 2 3 4

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1 + x 5 7 10 三 九 五 八 七 x x x x x x 九 x x x + x + x x 1 2

1 + x 5 6 7 2 五 六 七 # 4 五 六 5 6 + 六 六 x x 六 六 六 九 八 四 = 三 四

V.S.

D   たんらんはわく

2 1 + 九 八^x 九 八 七 六^x

七 五 六 七 八 九^x 八 九 + 1^x 2 3 2 1 + 九^x + 九 八 七 八^x 六 七 八 九 + 九^x 九 +


1 2 3 4 + 3 2 1 + 1^x + 九 八 九^x 七 八 九 + 1 + 1 2 3 4 5 4 3 2 1 2 1 + 九

+ 八 九 + 1 2 1 2 3 4 5 6 5 4 3 2 3 2 1 + 1 九 + 1 2 3 2 3 4 5 6 7 6

5 4 3 4 3 2 1 2 + 1 2 3 4 3 4 5 6 7 (1 2 4 <) 5 4 + 1 3 2 六 七 八 1 + 五 六 七 四 五

+ 九 八 1 + 九 五 六 九 八 1 2 3 九 八 2 3 4 4 5 6 5 5 4 4 3 九 八 2 九 八 +

九 八 1 九 八 七 九 八 六 九 八 五 九 八 1 九 八 2 九 八 6 九 八 4 九 八 1 7 5  八 九

1  (ゆっくり) 九 八 四 - = = 四 2

V.S.

E (613<)

Handwritten musical score for guitar, featuring ten staves of music. The notation includes standard musical symbols such as treble clefs, a 2/4 time signature, and various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes). The score is heavily annotated with Japanese numbers (1-9) and symbols (x, +, -, /) placed above and below the notes, likely representing fretting positions and techniques like bends or slides. The music concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

Staff 1: 九 九 九 八 + 九 八 九 + 九 八 本 七 七 九 九 三 九 = 八 *

Staff 2: + 2 + 九 - 八 { 九 + } 2/4 九 九 八 三 六 八 七 { 二 三 } 九 八 九 + x 八 九 - 八 + 九 + - 八 九 +

Staff 3: 九 八 六 { 二 } 七 九 七 九 三 + 八 七 六 二 - 二 三 九 八 九 八 六 三 六 七 九

Staff 4: 三 六 七 八 九 1 + 九 + 九 八 七 二 - 三 - { 二 三 } - 三 九 九 九 = 七 九 八

Staff 5: + 九 八 九 + 九 八 + 九 三 六 七 二 - 四 五 六 七 三 八 九 八 七 六 七 八 九 三 + 九 八 = 九 六

Staff 6: 七 七 八 七 六 七 八 三 四 三 四 三 七 六 七 八 七 二 七 六 三 四 三 七 六 七 八 七 { 二 三 }

Staff 7: - { 三 三 } - 三 五 六 五 六 七 x 八 八 七 六 七 八 七 六 四 * 五 六 x * 七

Staff 8: ハツ 九 * 九 八 三 六 七 九 八 九 + 九 三 七 四 五 六 七 七 八 九 八 + 八 七 六 七 八 九

Staff 9: 1 + 九 八 九 六 八 七 七 八 七 六 七 八 三 四 六 七 八 七 六 七 八 七 四 三 四 三 四 七 六 七 八

Staff 10: 七 七 六 四 三 四 七 六 七 八 七 { 二 三 } - { 二 三 } - 三 四

F 三三六七 三 九 九 1+九 十 十 三三十九 八 六 七八九+1 2

九 +1 2 九 八 七二八九三九 1+九 三十九 八 六 七八九+1 2

九+1 2 3 4 九 5 3 2 六 七 六 七 1 六 七 5 6+4 5 2 3 6 4+2 5

3 3 5 1 6+7 5 4 3 6 2+3 5+3 九 1 九 2 4 +2 3 2 八+3 九+八 九 3 七 + 六 3 七 1 六

七 六 九 八 1 七 六 + 七 六 五 七 六 六 - = 三 { = 三 - } = 三 - 三 四

G 九 六 三 二 1 2 3 3 七 3 4 3 2 1 4 3 2

1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 1 2 3 3 七 3 4 3 2 1 4 3 2

五 七 = 九 六 + 八 六 四 七 = 七

あ3く
H 九 四 九 八 九 十 九 八 九 十 九 四 九 八 七 六 七 - 二 四 五 七 八 七 八 九 八



六 七 八 九 十 九 八 十 九 八 九 六 七 七 八 七 六 七 八 三 四 七 六 七 八 七 六 七 八 三 四 五 六



七 六 七 八 六 七 八 六 九 八 六 七 八 九 八 十 九 八 九 六 七 八 六 七 八 六 九 八 七 九 十 九 十 七 八



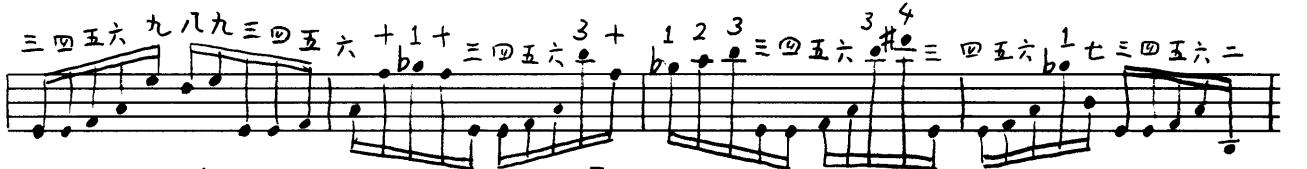
九 八 七 十 1 + 2 1 + 1 九 八 1 2 1 3 2 1 2 - - 3 5 4 3 2 + 3 7 1 七 七 九 八 七 3



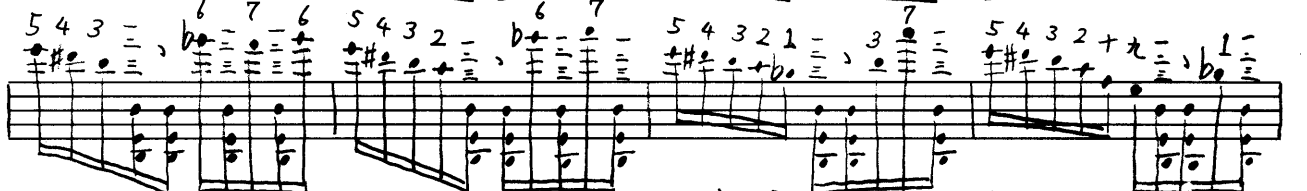
4 七 3 5 七 6 七 5 七 3 七 2 SIMILE 3 七 2 七 九 七 十 七 十 七 九 七 八 九 七 六 五 七 四 七 六 七 五



三 四 五 六 九 八 九 三 四 五 六 + 1 + 三 四 五 六 3 + 1 2 3 三 四 五 六 3 4 三 四 五 六 1 七 三 四 五 六 二



5 4 3 - 6 7 6 5 4 3 2 - 6 7 5 4 3 2 1 - 3 7 5 4 3 2 十 九 - 1 -



十 三 九 十 九 十 一 十 三 九 十 九 十 八 三 四 五 六 七 八 九 十 三 四 五 SIMILE 五 六 七 八 九 十 1



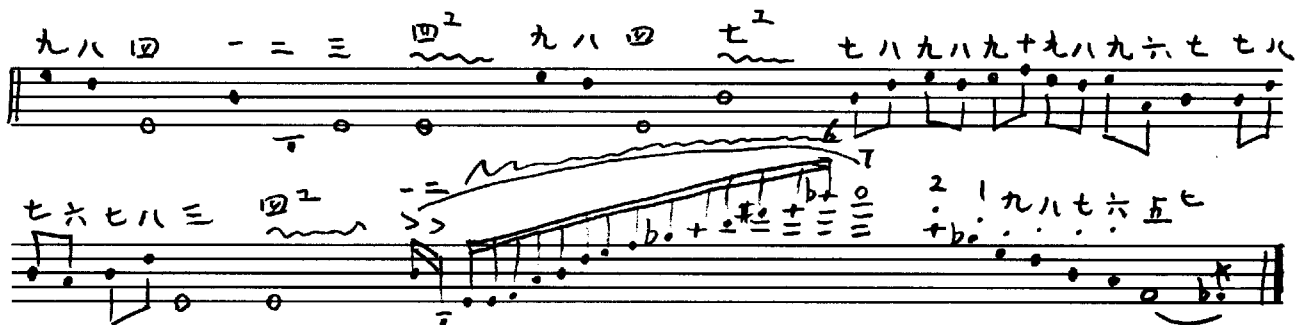
七 八 九 + 1 2 九 + 1 2 3 4 + 1 2 3 4 5 6 七 八 九 + 1 2 3 4 5 6 7 5 6 4 5 3 4



2 3 1 2 + 1 九 十 八 九 七 八 六 七 五 六 四 五 三 四 三 二 一



V.S.



While I was crossing the bridge was originally written for the Japanese 17 string bass koto and was first performed by Kazue Sawai. The piece consists of two sections: an introduction and an improvisation based on the Vietnamese folk song Qua Cau Gio Bay (My vest was swept away by the wind while I crossed the bridge). In the introduction, the unfolding of the melodic material occurs very slowly, as in traditional Indian music. As the piece continues and variations of the original melody are heard the music picks up speed and the nature of the instrument is explored.

原曲は沢井一恵の委嘱により作曲した十七絃箏曲。
ベトナム民謡による序奏と即興曲で、インド古典音楽の方法によって、民謡の旋律からとりだした音構造や音形をゆっくり展開する序につづいて、原旋律を提示し、変奏しながら、だんだん速度を上げて楽器のさまざまな技巧を見せる主部からなる。
もともなった民謡の歌詞はつぎのとおり：

Qua Cau Gio Bay

I gave him my vest
When I came home, I told my parents
My vest was swept away by the wind
While I was crossing the bridge

I gave him my ring
When I came home, I told my parents
My ring was dropped
While I was crossing the bridge

I gave him my hat
When I came home, I told my parents
My hat was swept away by the wind
While I was crossing the bridge

橋をわたって)

あのひとに上着をあげた
家に帰って父母に
橋をわたるとき風にとられた、と嘘ついた

あのひとに指輪をあげた
家に帰って父母に
橋をわたるとき落とした、と嘘ついた

あのひとに菅笠をあげた
家に帰って父母に
橋をわたるとき風にとられた、と嘘ついた